

**Opening Remarks of Mr. WU Zhuo
Vice President, CASC**

中国航天科技集团公司副总经理、中国宇航学会副理事长

吴卓在第二届航天发展高峰论坛开幕式上的致辞

二〇〇九年十一月十二日

尊敬的海默先生，女士们、先生们：

The honorable Mr. John J. Hamre, ladies and Gentlemen,

上午好！Good morning!

在首届“全球航天发展高峰论坛”成功举办的基础上，今天，由中国宇航学会和美国国际战略研究中心、美国航空航天学会和美国航天基金会联合举办的第二届“全球航天发展高峰论坛”胜利开幕了。在此，我谨代表本次论坛的组织机构，代表中国宇航学会，向与会嘉宾表示热烈欢迎和衷心感谢！

On the basis of the success of the 1st Global Space Development Summit, we are here today to meet in this 2nd Summit organized by the Center for Strategic and International Studies in partnership with the American Institute of Aeronautics and Astronautics, the Space Foundation and the Chinese Society of Astronautics. On behalf of the summit organization committee and the Chinese Society of Astronautics, I would like to express the sincere welcome and appreciation for all the delegates.

自人类诞生以来，无垠天空和点点繁星就一直在激发着我们的想象力和好奇心。随着人类对外层空间认识的加深，我们探测地球以外的疆域，并且利用外层空间来认识地球的热情和动力也越来越大。就像通信卫星已成为通信网络的重要支撑一样，天气预报、全球定位和卫星图像等服务以及航天技术的其它应用也让我们的生活得到了明显改善。在第一颗人造卫星发射仅半个世纪后的今天，空间基础设施已成为我们生活、工作和娱乐方式极为重要的保障。2008 年全球航天

活动的总规模已达到 2570 亿美元。越来越多的国家开始关注并相继加入到航天大家庭中来。如何实现航天事业的快速健康发展、如何深化全球航天领域的合作，日益成为我们共同关心的话题。

Since the dawn of humanity, the sky and stars have stimulated our imagination and curiosity. As our understanding about outer space increases, so does our passion and drive to explore beyond the reaches of our own planet- and to utilize space to understand our own planet. Just as communications satellites have emerged as important part of our telecommunications net works, our daily lives are enhanced greatly by services such as weather forecasting, GPS, satellite imagery, and other applications. Just a half-century after the launch of the Sputnik, space infrastructure has become central to way we live, work and play. The budget and revenue of space activities reached 257 billion U.S. dollars in 2008. More and more countries pay attention to space and join in the space society successively. It has been the hot topic for us all on how to develop space technology in an efficient and sustainable fashion and how to further the global cooperation on space development.

中国航天事业始于 1956 年 ,半个世纪以来 ,中国独立自主地发展航天事业 ,在若干重要技术领域已跻身世界先进行列 ,取得了举世瞩目的成就。中国坚定不移地走和平发展道路 ,一贯主张外层空间是全人类的共同财富 ,支持和平利用外层空间的各种活动 ,积极探索和利用外层空间 ,不断为人类航天事业的发展作出新的贡献。

It has been 50 splendid years since China embarked on the road to develop its space industry, starting in 1956. For half a century, China has worked independently in this field. It has made eye catching achievements, and ranks among the world's most advanced countries in some important fields of space technology. China is unflinching in taking the road of peaceful development, and always maintains that outer space is the common wealth of mankind. While supporting all activities that utilize outer space for peaceful purposes, China actively explores and uses outer space and is trying to make new contributions to the development of man's space programs.

中国航天致力于提升航天科技对经济社会发展的贡献率 ,以宇航系统、航天技术应用产业和航天服务业为依托 ,积极履行社会责任 ,让航天技术为包括卫星

通讯与转播、灾情监测、抗震救灾、气象海洋、国土普查、农业林业在内的国民经济各个领域服务。与此同时，中国航天还积极运用航天科技工业的创新能力和技术优势，发展电子信息、新能源、新材料、环保、现代化工业设备等，利用航天技术改造传统产业，实现资源能源低消耗、污染低排放与经济高效益的有机统一，建设环境友好型社会和节约型社会。中国一直积极参与国际合作，通过共享或免费分发数据、商业合作等不同方式，中国的航天技术也为其他国家的人民带来了福祉。

China's space program attaches great importance to better serving the needs of the social and economic development, through activities concerning space systems, space technology applications and space services. China's space enterprises are fulfilling their social responsibility and providing continuous technical support to such fields of the national economy as satellite communications, disaster monitoring, earth quake rescue and relief, meteorological and ocean monitoring, land survey, forestry and agriculture. Taking advantage of creativity and advanced technologies, China's space industry is developing IT products, new energy, new materials, environmental protection technologies and modern industrial equipment. Using space technology, China upgrades conventional industries and realizes the effective integration of low resource and energy consumption, low-emission and high economy efficiency which is conducive to build a resource-saving, environment-friendly and harmonious-developing society. China has long been active in international space cooperation. Chinese space technology has also benefited people of other countries through share and free distribution of satellite data and commercial cooperation.

众所周知，航天计划具有高投入、高风险的特点，在全球金融危机的情况下，航天界面临更大的压力，加强交流与合作是实现互利共赢的最好手段。我坚信，此次“全球航天发展高峰论坛”将为各国政府、有关部门、研究机构以及企业界，在政策和学术交流层面，搭建一个高层次的沟通与交流平台，增进彼此间的了解和互信，为国际航天合作创造良好的氛围和环境。

As everyone knows, high input and high risk are features of space programs. Facing the global economic recession, the space community is

under more pressure than before. Enhancing exchange and cooperation might be the best way to a win-win situation. I believe that the Global Space Development Summit offers a top-level forum for people from governments, research institutes, companies and relevant agencies to exchange their views at policy and academic levels, thus improving mutual understanding and creating a favorable atmosphere for international space cooperation.

我衷心希望各位与会者能够充分利用此次机会，积极沟通，充分交流，为推动航天国际合作、为和平利用太空，为航天事业的发展与进步贡献力量！

I sincerely hope all the delegates could take this opportunity to conduct more communication, make more friends and make more contributions to promoting international cooperation, peaceful use of outer space and the development of space technology.

最后，预祝本次高峰论坛取得圆满成功！

Finally, I wish this Summit a complete success

谢谢大家！

Thank you.